



**PENERJEMAHAN BUDAYA : ANALISIS STRATEGI
TERJEMAHAN MAKANAN INDONESIA DALAM BAHASA
INGGRIS PADA WEBSITE PENERJEMAH TERSUMPAH
INDONESIA**

SKRIPSI

Oleh:

DINI DITYA PUTRI

41182003190014

**FAKULTAS KOMUNIKASI, SASTRA, DAN BAHASA
PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS**

UNIVERSITAS ISLAM "45" BEKASI

2023



**PENERJEMAHAN BUDAYA : ANALISIS STRATEGI
TERJEMAHAN MAKANAN INDONESIA DALAM BAHASA
INGGRIS PADA WEBSITE PENERJEMAH TERSUMPAH
INDONESIA**

SKRIPSI

DINI DITYA PUTRI

41182003190014

**FAKULTAS KOMUNIKASI, SASTRA, DAN BAHASA
PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
UNIVERSITAS ISLAM “45” BEKASI**

2023

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Program Studi : Sastra Inggris

Judul Skripsi : Penerjemahan Budaya : Analisis Strategi Terjemahan Makanan Indonesia Dalam Bahasa Inggris Pada Website Penerjemah Tersumpah Indonesia

Dengan penuh kesadaran bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam "45" Bekasi. Jika dikemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, maka saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Islam "45" Bekasi kepada saya.

Bekasi, Juli 2023



Dini Ditya Putri

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah ditulis sesuai dengan peraturan yang berlaku pada penulisan karya ilmiah saya.

Nama : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Tandatangan :



Tanggal : 03 Agustus 2023

LEMBAR PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING

Judul Skripsi : Penerjemahan Budaya : Analisis Strategi Terjemahan
Makanan Indonesia Dalam Bahasa Inggris Pada Website
Penerjemah Tersumpah Indonesia

Diajukan Oleh : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Program Studi : Sastra Inggris

Konsentrasi : *English Linguistic and Teaching Applied (ELTA)*

Fakultas : Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa

Telah memenuhi syarat dan mendapat persetujuan dosen pembimbing untuk mengikuti ujian sidang skripsi sebagai bagian prasyarat yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi Sastra dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.

Bekasi, 28 Juli 2023

Mengetahui,

Ketua Program Studi

Sastra Inggris



(M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum)

Mengesahkan,

Dosen Pembimbing Skripsi



(Reza Anggriyashati Adara, M.A)

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Program Studi : Sastra Inggris

Judul : Penerjemahan Budaya : Analisis Strategi Penerjemahan Makanan Indonesia Dalam Bahasa Inggris Pada Website Penerjemah Tersumpah Indonesia

Ini telah berhasil dipertahankan dihadapan dewan penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.

Dewan Penguji

Ketua Penguji : Dr. Nuryadi, S.S., M.Hum

Penguji 1 : M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum

Penguji 2/Pembimbing : Reza Anggriyashati Adara, M.A

Ditetapkan di : Bekasi

Tanggal : 09 Agustus 2023

Oleh

Dekan

Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa


Dr. Nuryadi, S.S., M.Hum
NRP : 401101.04.2010.012


(.....)
(.....)
(Reza A Adara)

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji bagi Allah atas segala nikmat dan rahmat-Nya peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul *Penerjemahan Budaya : Analisis Strategi Terjemahan Makanan Indonesia ke dalam Bahasa Inggris Pada Website Penerjemah Tersumpah Indonesia* dengan lancar dan tepat waktu. Peneliti yakin bahwa ini tidak akan selesai tanpa bantuan, dukungan, dan saran dari berbagai pihak. Oleh karena itu peneliti ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu, mendukung, dan memberikan masukan selama proses penulisan skripsi ini. Peneliti ingin mengucapkan terima kasih kepada Ms Reza A Adara, M.A selaku dosen ELTA sekaligus dosen pembimbing yang selalu memberikan bimbingan, nasihat, dan saran selama penyusunan skripsi ini.

Peneliti juga ingin menyampaikan terima kasih kepada Bapak Dr. Nuryadi, S.S., M.Hum selaku Dekan sekaligus dosen yang mengampu mata kuliah penerjemahan yang telah memberikan masukan serta ilmu-ilmu tentang penerjemahan. Ucapan terima kasih juga peneliti sampaikan kepada Bapak M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum selaku Kaprodi dan dosen penguji sidang. Ibu Novita Puspahaty, M.Hum selaku dosen ELTA dan dosen pengampu mata kuliah simposium, terima kasih Ms atas bimbingannya di kelas simposium yang sangat membantu saya dalam penulisan skripsi. Tak lupa, terima kasih kepada seluruh dosen Sastra Inggris Unisma Bekasi yang telah memberikan banyak ilmu selama masa perkuliahan ini.

Ucapan terima kasih tak lupa peneliti sampaikan kepada orang tua, nenek dan kakek yang tidak pernah lepas mendoakan dan memberikan dukungan, terutama dukungan material. Terima kasih untuk teman-teman Englit 2019 khususnya teman-teman ELTA yang sudah berproses bersama dalam masa kuliah sampai ditahap akhir penyusunan skripsi ini. Terima kasih untuk teman-teman LDK, Kuntum Khoiro, Lisna Mutia Jingga, Fathia Rifdah, Lubna Afifah Azra yang selalu memberikan semangat dan selalu bersedia mendengarkan cerita-cerita dan menjadi tempat sharing soal skripsi meskipun kami berbeda jurusan. Terima kasih kepada kak Juliana Intan Permatasari atas kebaikannya yang sudah membagi file skripsinya untuk peneliti baca dan membantu memberikan akses masuk ke UI Library saat persiapan simposium akhir tahun 2022 lalu.

Hanya ucapan terima kasih dan doa yang dapat peneliti sampaikan pada kesempatan ini. Semoga Allah SWT selalu melimpahkan rahmat-Nya kepada mereka atas kebaikan yang telah diberikan kepada peneliti.

Bekasi, Juli 2023

Dini Ditya Putri

ABSTRAK

Nama : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Jurusan : Sastra Inggris

Judul : Penerjemahan Budaya : Analisis Strategi Penerjemahan Makanan Indonesia Dalam Bahasa Inggris Pada Website Penerjemah Tersumpah Indonesia

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui (1) strategi yang digunakan dalam menerjemahkan makanan etnik Indonesia ke dalam bahasa Inggris; (2) menilai kesepadanan hasil terjemahan; dan (3) mengetahui ideologi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan teks makanan etnik Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan menekankan pada analisis budaya. Adapun data dalam penelitian ini merujuk pada *website* Penerjemah Tersumpah Indonesia (<https://penerjemah-id.com/2017/11/12/makanan-indonesia-dalam-bahasa-inggris/>). Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu teori strategi penerjemahan Peter Newmark. Dari 50 data ditemukan tujuh strategi penerjemahan yang digunakan dengan klasifikasi: Strategi Padanan Deskriptif, Penerjemahan Literal, Strategi Ekspansi, Strategi Padanan Fungsional, Strategi Padanan Budaya, Strategi *Couplets*, dan strategi *triplets*.

Kata kunci: penerjemahan budaya, strategi penerjemahan, kesepadanan terjemahan, kuliner, ideologi terjemahan

ABSTRACT

Name : Dini Ditya Putri

NPM : 41182003190014

Study Program : English Literature

Title : *Cultural Translation: Translation Strategy of Indonesian Food into English on the "Indonesian Sworn Translator" Website*

This study aims to determine (1) the strategy used in translating Indonesian ethnic food into English; (2) assess the equivalence of the translation results; and (3) know the ideology used by translators in translating Indonesian ethnic food texts. This study uses a qualitative descriptive research method with an emphasis on cultural analysis. The data in this study refers to the website of Penerjemah Tersumpah Indonesia (<https://penerjemah-id.com/2017/11/12/makanan-indonesia-dalam-bahasa-inggris/>). The theory used in this research is Peter Newmark's translation strategy theory. From the 50 data points, it was found that seven translation strategies were used in the classification: Descriptive Equivalence Strategy, Literal Translation, Expansion Strategy, Functional Equivalence Strategy, Cultural Equivalence Strategy, Couplet Strategy, and Triplet Strategy.

Keywords: *Cultural translation, translation strategy, translation equivalence, culinary items, and translation ideology*

DAFTAR ISI

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
ABSTRAK	vi
ABSTRAK	vii
DAFTAR ISI	viii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Identifikasi Masalah	8
1.3. Tujuan Penelitian	8
1.4. Manfaat Penelitian	8
1.4.1. Teoritis	8
1.4.2. Praktis	9
1.5. Kerangka Pemikiran	9
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI	11
2.1. Tinjauan Pustaka	11
2.2. Kerangka Teori	18
2.2.1. Penerjemahan	18
2.2.2. Strategi Penerjemahan	21
2.2.3. Masalah-Masalah dalam Penerjemahan	28

2.2.4. Penerjemahan Budaya	29
2.2.5. Kategori Budaya.....	31
2.2.6. Ideologi Terjemahan	34
BAB 3 METODOLOGI PENELITIAN.....	36
3.1. Pendekatan Penelitian	36
3.2. Metode Pengumpulan Data	36
3.3. Metode Analisis Data	38
BAB 4 PEMBAHASAN	39
4.1. Deskripsi Umum Analisis Data	39
4.2. Temuan Penelitian	40
4.3. Deskripsi Analisis Strategi dan Kesepadanan	45
4.3.1. Strategi Padanan Deskriptif (<i>Descriptive Equivalent</i>)	45
4.3.2. Strategi Literal (<i>Literal Translation</i>)	48
4.3.3. Strategi Ekspansi (<i>Expansion Strategy</i>)	50
4.3.4. Strategi Fungsional (<i>Functional Equivalent</i>)	53
4.3.5. Strategi Padanan Budaya (<i>Cultural Equivalent</i>)	56
4.3.6. <i>Couplets</i>	59
4.3.7. <i>Triplets</i>	62
4.4. Diskusi	63
BAB 5 KESIMPULAN.....	73
5.1. KESIMPULAN	73
5.2. SARAN	74

RESEARCH SUMMARY	79
DAFTAR PUSTAKA	84
APPENDIX	88

CEK_TURNITIN_11.docx

ORIGINALITY REPORT

14%	14%	0%	2%
SIMILARITY INDEX	INTERNET SOURCES	PUBLICATIONS	STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	eprints.uny.ac.id Internet Source	8%
2	docplayer.info Internet Source	3%
3	penerjemah-id.com Internet Source	2%
4	eprints.uns.ac.id Internet Source	2%
